

“精加工”平行语料库在翻译教学中的应用

王惠 西交利物浦大学

摘要: 本文探讨如何将手工标注的“精加工”平行语料库与教学细节有效结合,以辅助翻译教学。在课程教学目标的指引下,语料库可以作为教学内容的有机组成部分参与教学过程;语料库中的习题及答案设计,与利用语料库设计的课后练习相配合,对于加深和巩固知识点的理解和掌握大有裨益。语料库中的“学习历史”和“练习成绩”栏还可以帮助教师随时了解学习者的学习状况,以设定下一个教学步骤。

关键词: 语料标注;语料库辅助翻译教学;“因果模式”教学法

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2015) 01-0050-05

引言

根据蔡静(2010)对国内信息化翻译教学的述评,目前国内翻译教学领域的语料库研究主要针对双语平行语料库的翻译教学应用。平行语料库在翻译教学中的作用主要表现在通过检索工具提供的双语对译样例上(王克非,2004)。学习者对这些样例进行比对,并在此基础上产生感悟和结论(秦洪武、王克非,2007)。但正如王克非等(2007:6)通过语料呈现和问卷调查得出的结论,学生对所呈现语料会有一些“不当的概括和总结”,这部分是因为“限于语言能力和分析能力,受试还无法深入思考语言和翻译问题”。换句话说,如果语料库仅限于真实语料的呈现,缺乏深层次加工,语料库可能会在翻译教学,特别是学生自主学习中造成一定困难。语料处理之外,当前用于翻译教学的语料库,在与翻译课授课内容的结合上也有很多问题有待解决(秦洪武、王克非,2007:49)。

香港城市大学开发的“英汉汉英翻译远程教学系统”在语料处理上另辟蹊径,以篇章语言学、系统功能语言学、文体学和话语研究等为理论支撑,对语料做了系统的手工标注,以期更好地服务翻译教学。本文以此平台为依托,将平台与笔者于香港中文大学教授的“文本分析与阅读”课程相结合,探讨如何将经过深层次加工的语料库用于翻译课堂,希望为“平行语料库与微观翻译教学环节的衔接问题”(同上)做出贡献。

1. “英汉汉英翻译远程教学系统”介绍:以文本解释力为导向的标注系统

相对而言,现有语料库在某种程度上更适合已经具有一定文本意识和语言能力的学习者;而对于翻译初学者而言,由于学生自身的知识体系尚未达到一定的宽度和深度,学生可能无法对翻译中出现的语言现象及问题有准确理解,语料库也就难以给予学习者适当的帮助。

基于此,“英汉汉英翻译远程教学系统”设计出一个以文本解释力为导向的标注体系以及基于这套

体系的知识网络导航系统和学习跟踪记录系统,旨在帮助翻译初学者对不同层面的语言现象及其文本效果的理解,增强文本意识,锤炼语言基本功和翻译技巧。语料库平台包括三个主要模块:语料标注模块、专题板模块、习题及答案解释模块。其中,语料标注模块是平台核心部分,它本身就是一个网状知识体系,标注词之间有机关联,同时它也为其它模块的建构提供支点,将所有模块连接成统一的整体,为学习者在各模块之间穿行提供“路标和定位”(朱纯深、慕媛媛,2013:59),方便学习者使用。

语料标注模块主要针对语篇中出现的文本现象及相应的翻译技巧进行标注。文本现象指的是语篇各个层面的语言现象,如句子内(信息分布)、句子间(连接)、段落内(发展)、段落间(发展)等,这些层面的结合形成了标注词的体系架构。根据朱纯深、慕媛媛(2013:57),语料库中的每一个语言现象/翻译技巧的标注视实际情况需要,包括下列因素,即语言现象描述(what)、语言现象的结构及功能描写/翻译技巧的适用范围及可能产生的文本效果(why)、语言现象的应用/翻译技巧的使用(how)、参考书等。描写信息呈现机制的解释力指导下的语料标注使得文本中出现的语言现象和翻译技巧变得有理可循,有据可依,“可教性”得以增强。

与语料标注模块相同,专题板模块依照同样的体系架构,通过对某一专题的更深更细更全面的讲解,拓宽和提升学生知识体系的广度和深度。习题及答案解释模块为每一个标注词配备习题,学习者做完习题后,可参照习题注释,弄明白为什么和怎么做的问题。通过具体例子和针对性的讲解,学生更容易理解所学内容。需要注意的是,由于语料库是针对翻译教学而设计的,因此,所有标注都以语言现象在英汉两种文本中的表现及其转换为重点展开(关于本语料库的建设,特别是标注系统,请参阅朱纯深、慕媛媛,2013;慕媛媛、朱纯深,2013)。

本语料库包括了之前建立的“英文财经报道中文翻译及注释语料库”(参见王惠、朱纯深,2012)和Clinknotes(参见Zhu & Yip, 2010; Zhu & Wang,

2011) 语料库, 但语料库主题及文体的覆盖面更广: 语料涵盖六大主题、三十个子题, 文体类别涉及九大类及四十八个子类。翻译的跨学科特性, 要求教学语料尽可能多样化, 而本语料库语料涉及的广泛性为翻译教学提供了更多选择。

2. 课程讲解

2.1 “文本分析与阅读”课程及教学法介绍

熟练的语言能力(包括学习者的母语和目标语)是学习翻译的前提条件之一。但是, 现实情况是, 很多修读翻译课程或翻译专业的学生并不具备足够的语言能力(Nord, 2005: 211)。据此, Nord指出, 提高语言能力应该以翻译教学为目的“特别设计”(ibid.)。“文本分析与阅读”就是香港中文大学翻译系的一门经“特别设计”的本科基础课程。鉴于“翻译活动的基本单位……是文本”(Beaugrande, 1978:13; 笔者译), 课程从文本入手, 旨在提高学生文本意识, 夯实语言基本功, 为未来的翻译实践打基础。课程主要参加者是大学一年级新生, 他们还未接受过翻译及其有关的语言学习及训练。课程通过中英文本对比分析, 帮助学生深入体会语言细节与文本效果之间相辅相成的关系。课程采用 Chesterman (2005) 提出的“因果模式”教学法(Causal Model)进行教学。翻译中的“因果”指的是翻译中出现的各种各样的可能的原因及其效果。以一种翻译现象为例, 我们只有在说明了它是什么, 为什么是这样, 这样做的效果是什么时, 我们才真正理解它(191-192)。这种教学法要求学生在更深层次上理解翻译, 不仅要了解是什么, 还要知道为什么、怎么做的问题。教学以与学生互动的方式进行, 让学生融入到探索“为什么”的过程中, 通过亲身探索, 更深入地理解文本现象。

考虑到本翻译教学语料库标注体系与课程内容有一定的契合度——语料库中的标注词体系正是从不同角度梳理语篇的衔接和连贯; 而语料库的标注模式(主要针对 what, why 和 how 的标注)与“因果模式”教学法不谋而合, 笔者决定将此教学系统作为课程教学内容的有机组成部分, 辅助课程教学。

本文以一堂 90 分钟的关于“英汉文本中的信息构建模式”的课堂教学为例, 展示如何将深层次加工的语料库平台与翻译课堂教学有机结合。课堂主要内容是介绍主述位概念、主位递进模式及其与语篇衔接的关系。在教授课程之初, 已给学生做如何使用语料库的示范, 学生已能够熟练使用语料库。

2.2 课程前准备: 材料阅读及课堂条件

本课属于“信息结构”的单元范畴, 在学习本节之前, 学生已经学习了关于新旧信息的概念, 其通常的排列位置, 以及对于上下文衔接的作用。本课教授前要求学生阅读 Halliday (1994) 中的 Clause

as Message 章节以及朱永生(1995)的《主位推进与模式与语篇分析》(注: 其中的“推进”与本文的“递进”意义相同)一文, 使学生对主述位概念及主位递进模式有基本了解。教学课堂需要有联网电脑, 及幻灯投影, 以方便课堂教学。

2.3 课堂教学

课堂伊始, 以与学生互动的方式梳理阅读材料中的主要概念包括主位识别, 主位递进模式等。梳理完毕, 教师借助语料库平台进一步展示和讲解主位分布与递进。

1) 讲授时间: 教师的“引导”与“启发”

教师登陆语料库平台, 任意挑选一对带有主述位标注的英汉对照语篇, 以“KPMG could transform into global partnership in 10 years”(以下简称 KPMG) 为例(如表 1 所示), 请学生阅读文本, 并对对比分析语篇前两段的主位分布状况。

表 1: 英汉语篇展示

原文	<p>KPMG could transform into global partnership in 10 years The head of KPMG has forecast that the accounting firm could transform into a single global partnership within 10 years. The radical reform would be a lasting solution to regulators' concerns that the big accounting firms offer inconsistent standards of audit work across the world. Mike Rake, international chairman of KPMG, said the creation of a single global partnership would...</p>
译文	<p>毕马威可能在 10 年内转成单一全球合伙企业 会计师事务所毕马威(KPMG)全球业务董事长迈克·雷克(Mike Rake)近日预言说, 公司可能在 10 年内转型成单一全球合伙企业。 监管部门一直担心, 大型会计师事务所在全球提供的服务标准不一致, 而上述根本性的改革将一劳永逸地解决这一问题。 雷克先生表示, 单一合伙人制度的确立将……</p>

对比之后, 学生很快发现语篇前两段中, 每一段均由一个句子构成, 第一段英汉语篇主述位分布相似, 第二段不同。教师提请学生具体描述第二个句子中主述位的具体表现, 以考察学生对主述位概念的掌握和识别。对此, 大部分学生都能予以说明: 英文中的主位, the radical reform, 在中文中被移至小句分句主位的位置, 其述位的一部分 regulators(监管部门)被译为小句主位。

那么, 不同的主位分布对语篇衔接有什么影响呢? 此时, 教师可点选网页上面的标注类别“句子内信息分布”, 网页上出现标注标记, 点选 D6(第四个标注类别的第六个标注), 关于第二段的标注出现, 请学生参阅标注内容(如下页图 1 如示):

文句剖析: 原文是一个带有同位语从句的复合句, 以 the radical reform 作为主位启题, 而关于 reform 的信息刚好在上一句的述位中提到(could transform into 即隐含 reform 之意), 在本句中出出现时

勾选标注类别: 翻译法(A) 惯用法(B) 语法(C) 句子内信息分布(D)
勾选中英文显示: 显示英文 显示中文

<p>KPMG could transform into global partnership in 10 years</p> <p>The head of KPMG has forecasted that the accounting firm could transform into a single global partnership within 10 years. [D]</p> <p>The radical reform would be a lasting solution to regulators' concerns that the big accounting firms offer inconsistent standards of audit work across the world. [D][D]</p> <p>Mike Rake, international chairman of KPMG, said the creation of a single global partnership would depend on auditors against catastrophic</p> <p>He told the Financial Times, might be able to form single sensible and coherent from view."</p> <p>Mr Rake stressed that at this single global partnership. Ho have to look at very closely it good thing."</p> <p>The big four accounting firms</p>	<p>毕马威可能在10年内转成单一全球合伙企业 9月13日 译者张征</p> <p>会计师事务所毕马威(KPMG)全球业务董事长迈克·雷克(Mike Rake)近日预言说,公司可能在10年内转成单一全球合伙企业。[D]</p> <p>监管部门一直担心,大型会计师事务所在全球提供的服务标准不一致,而上述根本性的改革将一劳永逸地解决这个问题。[D][D]</p> <p>雷克先生表示,单一合伙人制度的确立将取决于监管上的变化,包</p>
<p>文句分析: 原文是一个带有同位语从句的排比句,以“the radical reform”作主位启题,而关于“reform”的信息则在上一句的述位中提到(“could transform into”属隐含“reform”之意),在本句中出现的已是旧信息,以新信息作主位启题容易使读者接受。译文则是排比句,其中第一个句子是以“监管部门”作主位启题,而在原文中“regulator”是在述位部分中出现的,是新信息,很难从上一句直接找到提示。译文以新信息“监管部门”作为启题,相比原文的旧信息启题,似乎需要读者更多的努力进行信息处理。</p> <p>标注: 主位→述位(Theme-Rheme); 替换(Transfer)。</p>	<p>各家会计师事务所的角度和责任的角</p> <p>明确,更连贯。”</p> <p>身变成一家单一的全</p> <p>不得不详细考虑的一</p> <p>威和普华永道(PwC)</p> <p>的企业,但它们的成</p>

图 1: 标注内容展示

已是旧信息,以旧信息作为主位启题容易使读者接受。译文则是译成并列句,其中第一个句子是以“监管部门”作为主位启题,而在原文中 regulator 是在述位部分中出现的,是新信息,很难从上一句直接找到提示。译文以新信息“监管部门”作为启题,相比原文的旧信息启题,似乎需要读者更多的努力进行信息处理。

通过阅读标注,学生可了解英汉文本中的主位分布情况,并进一步弄清主位分布对上下文衔接及连贯的影响。如标注所言,译文的信息处理以新信息作主位,提高了阅读难度,读者接收起来困难增加。就此,教师可提醒学生思考:既然原文的上下文衔接更为流畅,可否尝试保留呢?这个问题立刻引起学生的兴趣,他们立即动手翻译,在保留原文主位分布的前提下,将原文另译为:

这一根本性改革将一劳永逸地解除监管部门的忧虑,监管部门一直担心大型会计师事务所在全球提供的审计标准不一致。

翻译完毕之后,教师继续提问,引导学生思考翻译中发生的主位分布错位对文本衔接的影响:对于另译文与原译文,读者接受度如何?具体地说,有三个问题需要考虑:两种译文相比,哪一种更易为中文读者接受?为什么?为什么原译文选择重新组织信息,而不是将英文的主位分布,或者说信息分布顺序,直接保留呢?

教师将学生分组讨论上述三个问题。分组讨论很热烈,大多数同学认为另译译文读上去更通顺。同英文相似,译文主位“这一根本性改革”是对上一句的总结,是旧信息,与上文衔接很紧密。那么为什么原译文不采取保留英文中的主位分布呢?原译文是依据什么来翻译的呢?对此,同学们说不出具体原因。教师在学生发表意见完毕后,对英汉语小句的信息分布进行重点讲解:英文通常是主句呈现主要信息,而次要信息置于从句之中。而中文则是按现实世界事情发生的时间/逻辑顺序排列句子信息。回到 KPMG 语篇中来,按照中文的排列习惯,第二个小句的信息

排列顺序是:先有“担忧”,再有问题的解决。对比原译文和另译文可发现:另译文句子中的信息分布(先说“解决方式”,再谈问题)不符合中文习惯,而原译文按照中文的逻辑顺序,重新安排了句子内的信息分布,这一方面更符合中文读者的阅读期待,另一方面也导致了中英文语篇中主位分布的差异。而在中英文信息分布相似的句子当中,两个语篇中的主位分布趋向于相似,如第一句。

从这一点来看,原译文主位分布更大程度上受到中文小句内信息分布的影响,而另译文句子主位的选择使其与上下文衔接紧密。原译文虽然在小句内符合中文的排列顺序,但在与上文的信息衔接上出现问题:新信息的首先出现造成信息链的不连贯,因而提高了阅读难度。而另译文虽然在开始处与上文衔接紧密,但也容易引导读者将注意力转移到“律师事务所提供的服务标准不一致”上,而此信息在下文中并未展开。至于哪一种译文对语篇衔接更有效,则更大程度上取决于文本的发展方向。两个译文的对比进一步说明主位选择与语篇衔接之间相互影响的关系。通过教师讲解,学生的注意力也由句子内主位分布自然转移到小句之间的信息衔接对主位分布的影响,以及主位递进与上下文衔接的关系上。从此点延伸开去,教师可将主位递进扩展到其它层面,如段落内、段落间,引导学生观察各个层面的主位递进对于语篇衔接和连贯的影响。

2) 学习时间:学生的“自主”与“独立”

通过具体例示、标注详解、以及进一步的集中讨论和讲解之后,学生对英汉主位分布情况,主位递进对语篇衔接和连贯的影响有了更深刻的认识。为了帮助学生的认识更全面和系统,教师可以留出 15 分钟的自主学习时间,让学生借助语料库,根据个人情况自主学习主位分布与主位递进。

在这个过程中,教师起到引领的作用,学生可根据自身需要选择性地吸收。教师向学生介绍学习路径:关于“主位递进”的专题板概括性介绍主位概念、主位递进模式与语篇衔接的关系;而关于主位分布及各种递进模式的详细例解要在条语料标注中逐一学习。学生可根据自己的情况选择性学习。

学生可首先进入“主位递进”专题板(如表 2 所示,由于版面所限,无法展示全部专题板信息),专题板将小句中的主位概念拓宽至段落、语篇内讨论,并通过实例说明主位对于整个语篇的衔接作用。通过此专题板的学习,学生可以从宏观到微观,全面了解在文本之中,主位选择和主位递进如何影

响语篇的衔接与连贯。

表 2：专题板讲解

题目	主位递进 (Thematic Progression)	
类别	段落间发展	
提示	主位递进对句间衔接和语篇发展的影响	
	按照功能语言学派的观点, 主位指一个句子的开始部分, 是信息的起点。但主位的概念并不局限在句子之中, 而是可以表现在不同的语篇层次上。在段落内, 主位指段落的主题句, 称为段落主位 (hyper-theme); 语篇中主要有五种主位递进方式 (参见各相关标注词): 延续型主位递进 Linear Progression; 平行型主位递进 Parallel Progression..... 它们通过句子内主述位的排列方式把段落和语篇构建结合起来, 形成不同的信息组织方式, 服务于段落主位; 而段落主位相互连接又进一步说明或论证.....	
自学建议	关于主位的界定及其对语篇发展的作用, 请将自己的心得在讨论区与同学分享。	
相关标注词	集聚型主位递进 (Converging Progression)	学习 >>

了解之后, 有兴趣的学生还可通过专题板中“相关标注词”下列出的各种主题递进模式继续学习。按标注词后的“学习”按钮, 即可在具体实例中找到例证和讲解, 如点选“集聚型主位递进”后的“学习”按钮, 屏幕上会出现下图:

Converging Progression (集聚型主位递进): 一组相关的句子, 各自的主位内容不同, 但述位内容相同 (表述形式或可变换)。亦即从不同角度描述佔據述位中的某一信息成份。注意與翻譯過程跨語言轉化中的述位內容不變相區別。

result count: 2

例句 1 所在原文

1. All this took place in the early part of November of the year before last. [...] Hardly, if at all, can you see across so wide a waste.

这一切是发生在前年十一月初的事了。[...] 这茫茫一片荒山野水, 你即使看得见, 也很难望得穿。

查看该例句的标注:

原文第二句的句位 a data so distant 由第一句的句位 the early part of November of the year before last 转化而来, 指的是同一時間, 前兩句之間構成單句主位遞進, 第三句的句位 so wide a waste 由第二句的主位 a great river of life 转化而来, 參與關於時間關係的隱喻有賴, 第二、三句之間構成回指型主位遞進。原文將第二句中原為述位的 a data so distant 放在主位“那麼久遠的日子”, 將第三句中原為述位的 so wide a waste 放在主位“茫茫一片荒山野水”, 從而使三句脈之關係成線性主位遞進, 實現從舊信息到新信息的自然遞進。

例句 2 所在原文

2. Thus - the day flows away through the sink when I wash my hands, wears off in the bowl when I eat my meal, passes away before my day-dreaming gaze as I reflect in silence.

於是—洗手的時候, 日子從水盆裡過去, 吃飯的時候, 日子從飯碗裡過去, 默想時, 便從凝然的雙眼前過去。

查看该例句的标注:

图 2：标注词实例及标注

有关“集聚型主位递进”有两个例证及标注, 例句 1 分析的是三个句子之间的主位分布及递进模式, 及其文本衔接效果, 学生如想看例句 1 所在文本, 可以通过点击“例句 1 所在原文”查看。

2.4 课堂及课后练习

1) 课堂练习

为帮助学生及时掌握主位概念及主位递进, 教

师可要求学生在语料库“练习园地”, 通过标注词进行练习。例如, 先要求学生做关于“平行主位递进”标注词的练习, 学生做完 3 个一组的习题, 提交答案之后, 可对照参考答案及注释检查自己的练习情况, 并参照答案下面的“注释”学习这种模式在具体语篇中的表现形式, 以及在语言转换时递进模式可能产生的变化及其文本衔接效果。

教师可根据课堂时间安排练习, 譬如, 可以课堂集中做两组习题, 其他组由学生课后自行完成。教师可通过“学习成果”一栏中的“练习成绩”和“学习历史”及时掌握学生的做题状况, 如下页图 3 所示, 点击学生姓名, 页面即展示该生的成绩统计及做题历史, 教师即可对学生的知识掌握和运用情况一目了然, 并借此确定下一个教学步骤。另外, 平台还可展示每个学生使用语料库的状况统计, 帮助教师在一定程度上掌握学生借助语料库的学习情况。

2) 课后练习: 利用语料自行设计习题

课堂练习完毕后, 教师还可利用语料库中的语料设计习题, 要求学生在课后做主位分析练习:

练习 1: 在语料库中寻找主位递进模式的英汉实例, 并按照语料库标注模式加以解释说明。(此项练习旨在督促学生阅读不同类型的文本, 熟悉不同英汉文本中的主位是如何递进的, 让学生不仅可以识别, 而且通过分析训练, 更深刻地了解每一种递进模式对语篇衔接以及语言转换的影响。)

练习 2: 在语料库中选择适当英汉对照文本, 做英汉语篇的主位分析, 说明主位的递进模式, 及其对语篇衔接与连贯的影响, 并关注语言转换过程中二者的关系。

3. 讨论

与现有平行语料库不同, “英汉汉英翻译远程教学系统”创建了以文本解释力为导向的标注体系, 在提供真实语料之上, 通过语料标注, 帮助学生深入理解语言 / 翻译现象。但不可避免地, 系统也给教师带来一些困惑: 标注已经讲解细致, 教师的作用在哪里呢? 对此问题, 以本课使用的“英汉汉英翻译远程教学系统”为例, 笔者提出三点意见: 1) 翻译涉及到语言间的文本转换, 因此, 所有与翻译有关的问题都在一定程度上与文本相关。建基于以文本解释力为导向的语料库标注体系, 通过对 what、why 和 how 问题的描写, 帮助学生理解语言 / 翻译现象。教师可以此为基础, 设计教学内容, 进一步培养学生的思辨能力; 2) 除作为真实语料来源外, 语料库教学系统亦可以被看作一个借助电脑技术让语料环环相扣、使教学模块串联呼应、易于提

学习者: 王惠



图3: 成绩统计与做题历史

取的教材“超市”。教师可根据课程需要及语料库各教学模块的具体功能, 选择性地将专题板、语料标注或标注词练习作为教学内容的有机组成部分, 使其对教学内容起到巩固和补充的作用; 3) 语料库中的标注是针对每一个具体例子而言, 而对于概括性、深入性知识细节, 需要教师根据自己的教学主题加以深化、概括和补充。精加工语料库辅助翻译教学中, 教师既起到高屋建瓴、提纲挈领的作用, 又通过“如何做”以及“为什么”的问题设计, 对学生循循善诱、引导他们深化对语言细节的考量。

课堂教学实践中, 教学内容和语料库的有效结合, 以及教学模式和标注模式的有效结合, 使得语料库在整个知识点的教学(从课堂教学到课堂及课后练习)中, 都起到良好的辅助作用。在以教师引导和启发为主的教学中, 学生不仅有可能会接触真实语料, 语料标注还帮助学生细致理解语言转换中出现的翻译现象。在此基础上, 教师运用“因果教学模式”, 通过步步深入的问题, 激发学生兴趣, 引导学生体会中英文分布差异所在, 深入探讨差异原因及其导致的文本效果, 并借此提醒学生, 翻译时不同信息建构模式的选择与句子内的信息分布、句子间衔接、甚至整个文本的信息流向相关; 而之后的独立学习给学生留出时间, 让其根据自身情况, 借助语料库进一步拓宽、加深对主位概念及其文本效果的理解。语料库提供的练习, 以及以语料库语料为基础设计的练习, 帮助学生在不断地思考、讨论、练习中巩固和加深主位知识。在整个教学过程中, 语料库不但帮助学生理解语言转换中出现的句子内部语言/翻译现象, 更促使其将眼光由微观转向宏观, 细致观察小句间、段落内, 以致整个语篇的衔接和连贯。

夯实语言基本功和提高文本意识并非一朝一夕之功, 学生需要更多的课后学习才能巩固已学知识, 在这一点上, 精加工语料库的作用尤为突出。语料库的精细标注可帮助学生理解语言细节及文本效果的理解更加细致深入, 而语料库的配套练习进一步引导学生探索更多的“为什么”和“怎么做”的问题,

本人让学生在长时间的学习和潜移默化之中, 增强对语言细节的考量, 对文本特征及效果的关注^①。学生对主位分布及其递进模式与文本效果间相互作用的熟练掌握在学生的作业和课堂表现中得到充分展示。在笔者教育的另一门翻译实践课程《商务翻译初阶》的翻译评论中, 相比没有修过本课程的学生而言, 学生会更有意识地在翻译之中考虑译文中的信息排列、主位递进等文本特征在语篇中的效果。

基金项目: 本文为与香港城市大学的教学发展项目(TDG 6000446)跨院校合作的成果之一。本人特此感谢该项目组提供这一平台教学系统。

注释

① 笔者在2012年11月所做的问卷调查也显示, 语料库对“文本分析与阅读”课程的帮助得到100%学生的认同。

参考文献

- [1] 蔡静. 新世纪以来国内信息化翻译教学研究述评[J]. 外语界, 2010(2):8-18.
- [2] 慕媛媛、朱纯深. 在线翻译与双语写作教学/自学平台建设中的语料精加工[J]. 当代翻译研究, 2013(1): 56-62.
- [3] 秦洪武、王克非. 对应语料库在翻译教学中的应用: 理论依据和实施原则[J]. 中国翻译, 2007(5): 49-52.
- [4] 王克非. 双语平行语料库在翻译教学上的用途[J]. 外语电化教学, 2004(12):27-32.
- [5] 王克非、秦洪武、王海霞. 双语对应语料库翻译教学平台的应用初探[J]. 外语电化教学, 2007(118):3-8.
- [6] 王惠、朱纯深. 翻译教学语料库的标注及应用——“英文财经报道中文翻译及注释语料库”介绍[J]. 外语教学与研究, 2012(2): 246-255.
- [7] 朱纯深、慕媛媛. 以文本解释力为导向的语料库翻译教学——香港城大翻译与双语写作在线教学/自学平台的设计与试用分析[J]. 中国翻译, 2013(2): 56-62.
- [8] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析[J]. 外语教学与研究, 1995(3):6-12.
- [9] Beaugrande, Robert de. *Factors in a Theory of Poetic Translating* [M]. Assen: Van Gorcum, 1978.
- [10] Chesterman Andrew. Causality in Translator Training [A]. in Martha Tennent (ed.). *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting* [C]. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins, 2005: 191-208.
- [11] Halliday, M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar* (2nd ed.) [M]. London: Arnold, 1994.
- [12] Zhu, Chunshen and Wang, Hui. A Corpus-based, Machine-Aided Mode of Translator Training: ClinkNotes and Beyond [J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2011 (2): 269-291.

[作者简介] 王惠, 西交利物浦大学英语与文化传播系讲师。研究方向: 翻译研究、语料库辅助翻译教学。

[作者电子信箱] wandahui@126.com